

# Laura Pegueroles Tonda


English – Spanish UE and Catalan Translator and Proofreader


ID card: 53380087-P

Date of birth: 06/20/1987

Address: Trullenc 06, Vila-real, 12540, Castellón, SPAIN

 Email: [laurapegueroles@gmail.com](mailto:laurapegueroles@gmail.com)

 Phone: 0034-655764312

 Skype ID: laura.pegueroles

---

## Professional Experience

Feb. 2010 – April 2011

Net Real Solutions S.L.

Post: Freelance translator

Function: Translation of mobile games, websites, apps and marketing texts

Aug. 2010 – May 2011

Kitmaker Inc.

Post: Freelance translator

Function: Translation of mobile games, apps and marketing texts

June 2011

Voluntary translator for the Austrian NGO Horizont 3000

Aug. 2012 – Nov. 2014

Incyta Multilanguage S. L.

Post: Freelance translator and post editor

Function: Translation and post editing of marketing and institutional texts

July 2011 – present

Protranslating, Inc.

Post: Freelance translator and reviewer

Function: Translation and proofreading for multiple clients.

Main areas of expertise: Retail and Consumer Products, Beauty and Fashion, Travel and Hospitality, Manufacturing and Marketing, Public Relations.

Main projects: ASOS, Victoria's Secret, Abercrombie & Fitch, NextDirect, PUMA, Misguided, New Era Cap, IKEA, Grote, Lowe's, Sonos, Mastercard, Picis Clinical Solutions, Interrail, Norwegian Cruise, Megabus UK

---

## Academic Training

2005-2010

### **Bachelor's Degree in Translation and Interpreting**

Universitat Jaume I, Castellón, SPAIN

Languages: A1 Catalan, A2 Spanish, B English, C German

Average grade: 8,44 – 3,30

Specialization: Audiovisual Translation (Dubbing, Subtitling, Script Adjustment, Audio Description, Closed Caption)

2011-2012

### **Master's Degree in Translation and Localization Technologies**

Universitat Jaume I, Castellón

Average grade: 8,8 – 3,33

Specialization: Computer-Assisted Translation, Web Localization, Machine

Translation Post Edition, Software Localization, DTP, Video Game Localization, Project Management

## Complementary Training

<u>April 2009</u>	Workshop on Dialogue Translation and Adaptation, taught by Nino Matas, Universitat Jaume I (20 hours)
<u>April 2009</u>	Audiovisual Week, organized by the Translation and Communication Department of the Universitat Jaume I (30 hours)
<u>April 2010</u>	Workshop on Respeaking, taught by Pablo Romero Fresco, Universitat Jaume I (10 hours)
<u>April 2010</u>	Course in Audiodescription for Performing Arts, taught by Cristóbal Cabeza Cáceres, Universitat Jaume I (10 hours)
<u>May 2010</u>	Audiodescription of the play <i>De veres?</i> , Carles Pons Theater Group, Universitat Jaume I (15 hours)
<u>May – June 2010</u> Company: Function:	Training period (150 hours) TCR-27 S. A. L., Valencia (Spain) Training in audiovisual translation and script adjustment. Translation and script adjustment of four episodes of the cartoon series <i>Doraemon, el gat còsmic</i> for the public regional television. Translation and script adjustment of the documentary <i>Titus, the Gorilla King</i>
<u>April – June 2012</u> Company: Function:	Translator and post editor (300 hours) Incyta Multilanguage S. L., Barcelona (Spain) Training in translation and post editing. Translation, post editing and proofreading of marketing and institutional texts. Glossary creation

---

## Skills

### Specialized Software

- OmegaT
- MemoQ 8.6 (4Free version)
- Subtitle Workshop

### Office Automation

- Microsoft Office
- Open Office